

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра немецкого языкознания

ШОРНИКОВА
Анастасия Ивановна

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ
РЕЧЕВЫХ АКТОВ

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Лойко Ольга Анатольевна

Допущена к защите

«___» _____ 2015 г.

Зав. кафедрой немецкого языкознания

кандидат филологических наук, доцент С. С. Котовская

Минск, 2015

Реферат дипломной работы

Объем дипломной работы составляет 51 страницу, которые не включают в себя приложение, и содержит также список использованной литературы, состоящий из 35 источников, и список литературных источников, включающий в себя 26 позиций, электронное приложение.

Перечень ключевых слов: РЕЧЕВОЙ АКТ (РА), ПЕРФОРМАТИВ, ПОБУДИТЕЛЬНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

Объект исследования: типы трансформаций при переводе побудительных речевых актов с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

Цель работы: выявление и анализ специфики переводческих трансформаций при переводе с немецкого языка на русский и с русского на немецкий конструкций с побудительной модальностью, содержащих глагол, лексически маркирующий побудительный речевой акт.

Методы проведения работы: анализ теоретических концепций; метод сплошной выборки переводных контекстов из электронного словаря Лингво; контекстуальный анализ материала по типам переводческих трансформаций с последующим анализом каждого примера; статистический метод обработки количественных данных.

Полученные результаты и научная новизна. Самым популярным типом переводческой трансформации являются простая подстановка, лексическая конкретизация, лексическая генерализация, категориально-морфологическая трансформация.

Подтверждение достоверности материалов и результатов дипломной работы, самостоятельности выполнения: изложенные в дипломной работе выводы получены автором самостоятельно и являются результатом анализа значительного материала, отобранного автором лично. Все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

Рэферат дыпломнай працы

Праца мае аб'ём 51 старонак, якія не ўключаюць у сябе дадатак, і мае таксама спіс выкарастанай літаратуры, які складаецца з 35 крыніц, і спіс літаратурных крыніц, які ўключае ў сябе 26 пазіцый, электроны дадатак.

Пералік ключавых слоў: **МОЎНЫ АКТ (МА), ПЕРФАРМАТЫЎ, МАДАЛЬНАСЦЬ, ПАБУДЖАЛЬНАЯ МАДАЛЬНАСЦЬ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ.**

Аб'ект даследавання: тыпы трансфармацый пры перакладзе пабуджальных моўных актаў з нямецкай мовы на рускую і з рускай на нямецкую.

Мэта работы: даць тэарэтычны матэрыял, што датычыць пабуджальных моўных актаў згодна з тэорыяй моўных актаў, даць азначэнне паняццю перакладчыцкіх трансфармацый, вызначыць іх віды, правесці даследаванне па выяўленні тыпаў перакладчыцкіх трансфармацый пры перакладзе пабуджальных моўных актаў.

Метады правядзення працы: аналіз існуючых навуковых канцэпцый; метады суцэльнай выбаркі перакладчыцкіх прыкладаў з электроннага слоўніка Лінгва; кантэкстуальны аналіз матэрыялу па тыпах перекладчыцкіх трансфармацый з наступным аналізам кожнага прыкладу; статыстычны метады апрацоўкі колькасных дадзеных.

Атрыманыя вынікі і навуковая навізна. Самым папулярным тыпам перакладчыцкіх трансфармацый сталі простая падстаноўка, лексічная канкрэтызацыя, лексічная генералізацыя, катэгарыяльна-марфалагічная трансфармацыя.

Пацверджанне дакладнасці матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, самастойнасці выканання: вынікі дыпломнай працы атрыманы аўтарам самастойна і з'яўляюцца вынікам аналізу значнага матэрыялу, адабранага аўтарам асабіста. Усе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

Referat zur Diplomarbeit

Die Diplomarbeit enthält 51 Seiten. exkl. Anhang, das Literaturverzeichnis von 35 Literaturquellen, das Verzeichnis von 26 Beispielquellen, digitaler Anhang.

Schlüsselwörterverzeichnis: SPRECHAKT, PERFORMATIVE, MODALITÄT, DIREKTIVE MODALITÄT, ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATION.

Ziel der Arbeit: Feststellung und Analyse spezifischer Übersetzungstransformationen bei der Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Russische von Konstruktionen mit direkter Modalität, die ein das direkte Sprechakt markierendes Verb enthalten.

Methoden der Durchführung der Arbeit: Analyse von theoretischen Konzepten; Auswahl von Übersetzungskontexten aus dem elektronischen Wörterbuch Lingvo; kontextuelle Analyse des Materials nach dem Typ von Übersetzungstransformationen mit der nachfolgenden Analyse jedes Beispiels; statistische Methode der Bearbeitung der quantitativen Daten.

Ergebnisse der Arbeit und wissenschaftliche Neuheit. Die häufigsten Übersetzungstransformationen sind einfache Ersetzung, lexikalische Konkretisierung, lexikalische Generalisierung, kategorial-morphologische Transformation.

Die Bestätigung der Echtheit des Materials und der Ergebnisse der Diplomarbeit, der Selbstständigkeit der Ausführung: die in der Diplomarbeit dargelegten Ergebnisse erzielte die Autorin selbstständig, sind das Resultat der Analyse des von der Autorin ausgewählten Materials. Alle den literarischen und anderen Quellen entnommenen theoretischen, methodologischen und methodischen Thesen und Konzepte sind mit Quellenangaben und Autorenangaben versehen.